

Zeitschrift: Aînés : mensuel pour une retraite plus heureuse
Herausgeber: Aînés
Band: 20 (1990)
Heft: 3

Buchbesprechung: Des auteurs des livres

Autor: Z'Graggen, Yvette

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Václav Havel

Interrogatoire à distance

Traduction de Jan Rubes
Editions de l'Aube

Aujourd'hui président de la République tchécoslovaque après avoir été longtemps le représentant le plus respecté de la résistance contre le pouvoir totalitaire dans son pays, Václav Havel est aussi un des grands auteurs dramatiques de notre temps. La plupart de ses pièces, comme «La fête en plein air», «Audience», «Vernissage», «Pétition», ont paru en français.

C'est un journaliste pragois émigré en RFA, Karel Hvizdala, qui a réalisé, dans les conditions difficiles que l'on peut imaginer, cet *Interrogatoire à distance* qui a été publié en 1986 à Prague en édition pirate «samizdat», avant d'être traduit en allemand, en anglais, en suédois, en hongrois. Les réponses de Havel aux questions que le journaliste lui avait posées par écrit ont été enregistrées sur une dizaine de cassettes, puis transcrrites et rédigées en collaboration avec lui.

La version française sortie de presse tout récemment révèle la riche personnalité de cet homme qui, à peine sorti de prison, tient aujourd'hui entre ses mains le destin de son pays. Né en 1936, Havel appartient à la grande bourgeoisie. Durant son enfance à la campagne, il a perçu clairement la barrière sociale qui le séparait

de ses camarades moins fortunés. «J'avais honte de ces priviléges», dit-il. On le retrouve plus tard à Prague en compagnie de son ami le cinéaste Milos Forman, aux prises avec la «chasse» à la culture non officielle des années cinquante. Passionné par le théâtre, il sera éclairagiste avant de se mettre à écrire. Comme créateur, il ne pourra vivre qu'en marge du pouvoir et c'est ainsi qu'il deviendra peu à peu une personnalité politique sans l'avoir vraiment voulu.

Grâce à son témoignage simple et sensible, on découvre non sans émotion ce qui est sa conviction profonde: la nécessité d'une renaissance spirituelle de l'homme. Puisse le pouvoir qu'il exerce maintenant lui permettre d'en favoriser l'avènement!

YVETTE Z'GRAGGEN DES AUTEURS DES LIVRES

Piero Bianconi
**L'Arbre
généalogique**

Traduction et notes
de Christian Viredaz
Editions de l'Aire

J'ai découvert *Albero genealogico* en version originale il y a une vingtaine d'années quand je collaborais aux émissions littéraires de la Radio romande. Ce livre m'avait passionnée au point que j'en avais traduit quelques passages pour illustrer mon entretien avec Piero Bianconi. Un de mes plus chers désirs était que cet ouvrage soit accessible aux lecteurs de langue française: c'est maintenant chose faite grâce à l'excellente traduction de Christian Viredaz.

Piero Bianconi approchait de sa soixante-dixième année lorsqu'il entreprit des recherches sur l'histoire de sa famille. Désir de se situer entre la génération des «anciens» et celle de ses enfants. Besoin aussi de sauver ce qui pouvait encore l'être de ce passé dont il ne restait plus trace que dans son souvenir et dans les lettres des émigrants. C'est ainsi qu'à travers les témoignages de ses ancêtres se dessine l'image d'une Suisse misérable qui contraignait ses enfants à végéter sur un sol trop maigre ou à s'expatrier en de lointains pays, et surtout en Australie ou en Californie à la recherche d'une hypothétique fortune. Cette Suisse qui, en trois générations, a passé d'un état proche de l'âge des cavernes à celui des centrales hydro-électriques... Une image illustrant cette mutation m'a frappée entre toutes les autres: petite fille, dans son village, la mère de l'écrivain, munie d'une petite branche, courait le matin chercher une braise chez des voisins pour allumer le feu en économisant une allumette. Devenue vieille, elle n'avait qu'à tourner le bouton de sa cuisinière électrique pour faire chauffer son café... Un récit poignant dans sa sobriété qui nous rappelle fort à propos qu'une époque a existé, il n'y a pas si longtemps, où les crève-la-faim, les réfugiés économiques, c'étaient nous. Qui nous fait découvrir aussi un des plus grands écrivains tessinois, décédé en 1984, à l'âge de 85 ans.

Y. Z'G.

LU POUR VOUS

Le savoir-faire au quotidien

900 conseils pratiques
et économiques
Editions Sélection
du Reader's Digest

Ce livre est un vaste répertoire de solutions aux problèmes les plus fréquents, les plus lancinants de la vie moderne, un savoir aussi vaste et varié que la vie même, un guide de A à Z pour gagner du temps et de l'argent tout en se facilitant la vie quotidienne.

Il est composé de 900 articles classés par ordre alphabétique et comprend des sujets aussi variés que la réparation des automobiles, la couture, la cuisine, le soin des plantes, le sport et les jeux de sociétés, la santé et les soins personnels, sans oublier les questions juridiques les plus fréquentes. Bref, il s'agit d'un manuel qui sera plus souvent entre vos mains que sur une étagère, même le jour où, pour une fois, tout ira bien! C'est à lui qu'on se référera pour toute solution pratique, qu'on veuille déboucher un lavabo, construire une bibliothèque, cultiver des tomates, soulager une éruption cutanée, faire son pain et ses confitures, rédiger son testament ou distraire les enfants un jour de pluie.

C'est un ouvrage où l'on découvrira presque à chaque page un sujet d'intérêt personnel. Vous cherchez l'entrée «Joint d'isolation», comment calfeutrer portes et fenêtres et vous vous surprenez à lire aussi les articles sur le «Jogging» ou sur le «Jardin de rocaille».